

現代俄語 平行同義結構辨異

— 俄語語法 —

(第二集)

許崇信編著

福建人民教育出版社

現代俄語平行同義結構辨異

(第 二 集)

許 崇 信 編 著

福建人民教育出版社

1963年·福州

現代俄語平行同義結構辨異

(第二集)

許崇信 編著

福建人民教育出版社出版(福州城守前7号)

福建省書刊出版業營業許可証出字第002号

福建新华印刷厂印刷 福建省新华书店发行

开本787×1092 1/32 印張2 11/16 字數55(千)

1963年11月第1版 1963年11月第1次印刷 印数1—10,650册

統一書号: 7159·338 定价: (10)0.35元

前 言

現代俄語里面存在着非常丰富的平行同义結構。在一組平行結構里面，一个語言現象与另一个語言現象非常相似。它們的特点，总的來說，是“大同小异”。所謂“大同”，就是說，两个或两个以上的語言变体（其中包括詞組、句型、习惯用語等）在結構形式上互相近似，在概念意义上互相接近；所謂“小异”，就是說，它們具有細微的意味上和修辞色彩上的差别，具有不同的应用范围。平行同义結構的存在，使語言丰富多彩，生动鮮明，富有表达能力。

同义結構也和同义詞一样，是俄語教学中学生最感困难的語言現象之一，而困难的焦点，不在“大同”，而在“小异”。例如：“участвовать в работе”和“принимать участие в работе”都是“参加工作”，到底有何不同？“защищаться”和“защищать себя”都是“自卫”，究竟有何区别？如此等等。諸如此类的問題是教学上經常遇到，又是需要加以解决的。帮助学生区别上述类型結構的异同点，从而更加自觉掌握和灵活应用这些語言材料，这对于提高俄語教学质量，会有一定的帮助。

关于平行同义結構的問題，苏联的学者們（例如彼什可夫斯基、格涅兹节夫、貝林斯基、尼可尔斯基、孔达夫等）都曾經論述过。苏联科学院所編的語法中也有不少这方面的材料。但这些学者們所写的都不是有关平行同义結構的专著；平行結

构在他們的著作里是作为文体学或語法学中的一个章节、部分或例句出現的。其次，有关材料也比較分散，不便于教学上利用。

本集是从分散在数十种书刊中的材料加以整理的，有的采用翻譯、有的采用編写，有的附以解释的办法編成的，以供中学俄語教师和大專教师教学参考。为了便于同志們进一步研究問題起見，在每条同义結構下面，注明了有关材料的来源出处。由于編写時間匆促，来不及进行較严格的分类工作，希讀者原諒。本书存在的缺点一定不少，誠懇地希望讀者惠予指正。

許崇信

1962年9月于福建师范学院

ОГЛАВЛЕНИЕ

{ а) Почему тебе вчера нездоровилось?	1
{ б) Отчего тебе вчера нездоровилось?	
{ а) с помощью	2
{ б) при помощи	
{ а) с целью	3
{ б) в целях.	
{ а) меры к осуществлению	3
{ б) меры для осуществления	
{ а) контроль за производством... ..	3
{ б) контроль над производством	
{ а) использовать на местные нужды... ..	4
{ б) использовать для местных нужд	
{ а) по окончании спектакля	4
{ б) после окончания спектакля	
{ а) Он шёл в школу.	4
{ б) Он пошёл в школу.	
{ в) Он ходил в школу.	
{ г) Он сходил в школу.	
{ а) Слыхали вы эту новость?	5
{ б) Слышали вы эту новость?	
{ а) Часть книг, предназначенная для кабинета редактирования, получена.	6
{ б) Часть книг, предназначенных для кабинета	

редактирования, получена.

- | | | | |
|---|----|--|----|
| { | а) | Молния расщепила дерево. | 7 |
| { | б) | Дерево расщеплено молнией. | |
| { | в) | Молнией расщепило дерево. | |
| { | а) | Я дал указание. | 7 |
| { | б) | Мною дано указание. | |
| { | а) | Ободренный знаками всеобщего удовольствия,
рядчик совсем завихрился. | 8 |
| { | б) | Ободренный знаками всеобщего удовольствия
рядчик совсем завихрился. | |
| { | а) | Дверь заперта. | 8 |
| { | б) | Дверь была заперта. | |
| { | а) | Вследствие болезни прошу предоставить мне
отпуск. | 9 |
| { | б) | Ввиду болезни прошу предоставить мне отпуск. | |
| { | а) | Вижу оратора побледневшим от волнения. ... | 11 |
| { | б) | Вижу оратора, побледневшего от волнения. | |
| { | а) | Когда собака почуяла зверя, она бросилась
бежать по его следу. | 12 |
| { | б) | Почуяв зверя, собака бросилась бежать по его
следу. | |
| { | а) | По улицам слона водили. | 14 |
| { | б) | По улицам слона кто-то водил. | |
| { | а) | работать года три | 15 |
| { | б) | работать приблизительно три года | |

л в)	работать около трёх лет	
{ а)	на фронте	15
{ б)	в фронте	
{ а)	изо всей силы	16
{ б)	изо всех сил	
{ а)	с пеленок	17
{ б)	из пеленок	
{ а)	Что это за бумага?	18
{ б)	Что это за бумага!	
{ а)	в каком году	18
{ б)	в котором году	
{ а)	Он радуется.	19
{ б)	Он рад.	
{ а)	Он прикрыл себя брезентом.	20
{ б)	Он прикрылся брезентом.	
{ а)	Он не сводит глаз с дороги, что идет через рошу.	21
{ б)	Он не сводит глаз с дороги, которая идет через рошу.	
{ а)	и так далее	22
{ б)	и т. д.	
{ а)	сорок пять школ	23
{ б)	45 школ.	
{ а)	Лекция была интересная.	24
{ б)	Лекция была интересной.	

{ а)	Птица летит над садом.	24
{ б)	Птица летает над садом.	
{ а)	Он поднял голову и увидел, как в открытые ворота въехала колонна машин.	26
{ б)	Он поднял голову и увидел, что в открытые ворота въехала колонна машин.	
{ а)	популяризировать передовой опыт	27
{ б)	популяризовать передовой опыт	
{ а)	средство от гриппа	29
{ б)	средство против гриппа	
{ а)	Москва — политический и культурный центр Советского Союза.	29
{ б)	Москва является политическим и культурным центром Советского Союза.	
{ а)	лететь птицей	29
{ б)	лететь, как птица	
{ а)	Студенты Петрова, Николаева, Сергеева пред- ставили лучшие доклады.	30
{ б)	Студентки Петрова, Николаева, Сергеева пред- ставили лучшие доклады.	
{ а)	Песок пустыни.	31
{ б)	Пески пустыни.	
{ а)	Сколько времени?	31
{ б)	Сколько время?	
{ а)	много народа	32

- б) много народу.
- а) Увлеченные игрой, дети не обратили внимания на подошедшего. 36
 - б) Увлеченные игрой дети не обратили внимания на подошедшего.
- а) Я для вас друг... .. 38
 - б) Я вам друг.
- а) Сделай ради меня. 39
 - б) Сделай для меня.
- а) Он сделал это из страха. 40
 - б) Он сделал это со страха.
 - в) Он сделал это от страха.
 - г) Он сделал это из-за страха.
- а) к вечеру 41
 - б) перед вечером.
 - в) под вечер.
 - г) до вечера.
- а) отнять у него 42
 - б) отнять от него
- а) ёрзать по кровати 42
 - б) ёрзать на кровати
- а) Он завернул бутылку в бумагу по горлышко. ... 43
 - б) Он завернул бутылку в бумагу до горлышка.
- а) Он был ленив. 44
 - б) Он был ленивец.

- 1 в) Он ленился.
- { а) на расстоянии пяти километров 47
б) на расстоянии в пять километров
в) на расстоянии пять километров
- { а) более двух лет... .. 48
б) больше двух лет
- { а) Иди скорее туда. 48
б) Иди скорей туда.
- { а) всякий из нас 49
б) каждый из нас
в) любой из нас
- { а) что-то, кто-то 51
б) что-нибудь, кто-нибудь
в) что-либо, кто-либо
г) кое-что, кое-кто
д) нечто, некто
- { а) у всех них 54
б) у всех их
- { а) Я поймал двадцать две рыбы. 54
б) Я поймал двадцать двух рыб.
- { а) Разве не видишь, что ей без тебя тяжело? ... 56
б) Разве ты не видишь, что ей без тебя тяжело?
- { а) у неё 59
б) у ней.
- г а) Самый факт преступления установлен с очевид-

{	ночью.	59
{ б)	Сам факт преступления установлен с очевид- ночью.	
{ а)	Товарищи считали его за бездельника.	60
{ б)	Товарищи считали его бездельником.	
{ а)	прочсть статью	61
{ б)	прочитать статью	
{ а)	поднимать кого-что	61
{ б)	подымать кого-что	
{ а)	Лошадь махает хвостом.	62
{ б)	Лошадь машет хвостом.	
{ а)	служить на флоте	63
{ б)	служить в флоте	
{ а)	Она оставила по себе светлую память.	63
{ б)	Она оставила о себе светлую память.	
{ а)	между крутыми берегами	64
{ б)	между крутых берегов.	
{ а)	письмо сыну	65
{ б)	письмо к сыну	
{ а)	Он стучит в дверь.	65
{ б)	Он стучится в дверь.	
{ а)	комната с резными дверями	67
{ б)	комната с резными дверьми	
{ а)	камешек	67
{ б)	камушек.	

- { а) Я оказался один в квартире, что позволило мне
 петь полным голосом. 69
- { б) Я оказался один в квартире, и это позволило
 мне петь полным голосом.
- { а) Он смеялся над собой. 71
- { б) Он смеялся над ним.
- { а) Он жил с отцом, всегда пьяным ... тот его
 бил. 71
- { б) Он жил с отцом, всегда пьяным ... последний
 его бил.
- { а) Я уже рассматривал этот вопрос выше. 72
- { б) Мы уже рассматривали этот вопрос выше.

- { а) Почему тебе вчера нездоровилось?
б) Отчего тебе вчера нездоровилось?

(你昨天为什么不大舒服?)

说明: 疑问副词 почему 和 отчего 是同义词。但它们之间存在着细微的意义上的差异。发问时用“отчего?”这个问题通常和一些更具体的概念连系在一起。我们回答“отчего?”的问题时, 往往用带前置词 от 的第二格的结构, 例如:

Отчего погнулся стебель?—От ветра.

(枝条为什么弯下去了? ——因为风吹。)

Отчего у тебя такой утомленный вид?——От долгой ходьбы (от работы, от бессоницы). [你为什么样子这么憔悴? ——因为走长路(因为工作, 因为失眠)。]

“почему?”这个词比“отчего”用的广泛些: 我们时常用“почему”去代替“отчего”。但在许多场合下, 我们宁愿用“почему?”而不用“отчего?”例如:

Почему вы его боитесь?(您为什么怕他?)(不用отчего?)

Почему ты так думаешь?(你为什么这样想?)(不用отчего?)

Почему ты так говоришь?(为什么你这样说?)(不用отчего?)

Почему ты на это надеешься?(为什么你希望这件事?)(不用отчего?)

上面两个类型句 (Почему тебе вчера нездоровилось? 和 Отчего тебе вчера нездоровилось?) 都可以用, 原因是身体不舒服既可以是属于肉体上的性质, 也可以是精神上的性质 (例如: 某种事情影响了一个人的情绪)。

参考材料: 《俄语教学》1958年第一期, 第127页。

- { а) с помощью
- б) при помощи

说明: 上面两个结构一般说来意义上没有什么差异, 但第二个类型(при помощи)往往用来具体地说明人物。试比较:

с помощью щипцов (借着钳子的帮助)

при помощи брата (在兄弟的帮助下)

其他例子:

Он, при помощи Любаши, помогал печатать и распространять студенческие воззвания и разные бумажки. (М. Горький, Жизнь Кл. Самгина, II) (他在柳巴希的帮助之下, 协助大家把学生的呼吁书和各种传单加以排印并散发出去。)

(高尔基: 《克里姆·萨姆金的一生》)

Научное определение той или иной исторической эпохи возможно лишь с помощью метода Маркса. (只有借助于马克思的方法, 才有可能给这一个或那一个历史时代下科学的定义。)

参考材料: К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь, Литературное редактирование (издание второе, исправленное и дополненное)(К.И. 貝林斯基, Д.Э. 罗森塔尔合著《文学校訂》1961年

第二版，苏联国家“艺术”出版社出版。

- { а) с целью
- { б) в целях

說明：上面两个类型同义，但第一个类型多与不定式连用，第二个类型多与动名词连用，并首先是用于事务性的语言之中（在事务性用语里面，第二种类型于不久以前才出现）。试比较：с целью выяснить（目的在阐明）——в целях выяснения

参考材料：同上。

- { а) меры к осуществлению（实现……的办法）
- { б) меры для осуществления

說明：上面两个类型的基本意义相同，但第二个类型和第一个类型比较起来，具有更大的目的性的意味，强调实现某一事的目的。

参考材料：同上。

- { а) контроль за производством（监督生产）
- { б) контроль над производством

說明：上面两个类型同义，但第一个类型比第二个类型更常用。

参考材料：同上。

- a) использовать на местные нужды
(用于地方的需要)
- b) использовать для местных нужд

说明：第一个结构(带前置词 на)与第二个结构比较起来，表示目的用途的意味较重 (большой оттенок целевого назначения)。也就是说，表示所应用的目的是适应地方的需要的。

参考材料：同上。

- a) по окончании спектакля (演完了戏之后)
- b) после окончания спектакля

说明：第一个类型带有书面语性质。

其他例子：

- по приезде в город (到达城市之后)
- после приезда в город

参考材料：同上。

- a) Он шёл в школу (но не дошёл).
[他去学校(但未到达)。]
- b) Он пошёл в школу (но не вернулся).
[他已经到学校去了(但未回来)。]
- в) Он ходил в школу (но, кажется, вернулся с полпути).
[他去学校(但好象是中途折回来)。]